



来日留学生跨文化適応研究の述

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2016-05-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 田中, 冰, 王, 田中 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.24729/00004322

来华留学生跨文化适应问题研究综述

孙冰 王诗苇

(上海财经大学国际文化交流学院 上海 200083)

摘要: 目前中国国内学界对来华留学生的跨文化适应问题的研究仍处于起步阶段, 本文通过对国内外关于跨文化适应问题研究的梳理, 分析来华留学生跨文化适应研究存在的不足, 提出未来研究发展方向应更立足中国本土、聚焦具体问题和理论的深化。

关键词: 来华留学生; 跨文化适应; 研究综述

一、 研究意义

新中国来华留学生教育自 1950 年接受第一批来华留学生开始, 随着中国综合国力的逐渐增强, 国际地位的不断提高, 外国人来华留学的人数逐年增加。来华留学生人数的不断增加给中国的大学的教育体制和管理模式提出了新的课题。同时中国的大学需要为这些来华留学生提供各种服务, 解决他们在华求学过程中遇到的教育、情感、生活和健康等各个方面的问题。留学生在东道国的跨文化适应状况不仅会影响到本人, 而且会影响到他们回国之后对东道国的评价以及东道国在国际上的形象。因此, 这一问题已经引起中国留学生教育研究者的重视, 随着来华留学生教育事业的蓬勃发展, 来华留学生跨文化适应问题的研究已经成为现实之需。

目前有关跨文化适应问题的研究已经有大量的研究成果, 杨军红(2005)将跨文化适应研究分为开端、发展、黄金时期三个阶段。

早期的跨文化适应研究主要是移民的心理健康问题。1903 年美国人口统计发现, 医院的病人中, 有 70% 的人是移民, 虽然他们只占全部人口的 20%。这种发现在当时有着重要的社会、经济和政治上的意义。后来, 美国精神疾病研究机构又在全国范围内进行了更为复杂的流行病学调查, 同样发现住院患者中移民的比例较高这个事实。这就激起了研究者对移民进行研究的兴趣。并由此而展开了一项历时 30 年的移民问题调查, 英国、澳大利亚、加拿大、德国和南非等移

民较多的国家都参与了该项调查。调查发现移民存在较大的心理健康问题。所以，跨文化适应的研究的开端“与其说是科学的好奇，不如说是政治上的需要”（Bentley, 1981）。

从20世纪70年代末开始，有些研究者开始把注意力从研究移民住院病人的档案记录和心理异常症状，转为研究他们的压力源，包括由此导致的心理问题——焦虑、抑郁等。研究主要集中于跨文化接触产生的不良后果。强调他们体验的失落、焦虑、压抑和敌意等负面的影响。在本阶段，大多数研究偏向于理论的说明，缺乏实验研究。

从20世纪80年代中期开始，跨文化适应的研究已积累了大量研究资料，进入一个发展的黄金时期。研究方法也不断丰富，研究范围不断扩大。这一时期的研究对象不仅包括移民、留学生，还包括难民、旅居的技术专家、商人和旅游者。研究重点从群体层面的文化变迁和文化融合转向对个体层面的跨文化交际及各种影响因素的探讨。研究技术有了较大的发展，研究方法日趋多样化。研究者的学科背景日趋多样化，不仅人类学家，社会学家，而且社会语言学家，社会心理学家，传播学家和语言学家都把跨文化适应问题纳入自己的研究视野中，展现了多学科、多视角相互借鉴，共同探讨的丰富内涵和多元构架。

但这些研究多是以西方国家，特别是美国资料为基础。国际著名比较教育专家，推拉理论的创立者、美国波士顿学院阿尔特巴赫教授指出：“现有的文献绝大部分是关于在工业化国家的第三世界学生的适应与回国的问题及其他有关问题，反映的是经合组织国家所关心的，所感兴趣的问题，而这些显然仅仅是全部留学生问题的一部分而已”。由于文化差异和国情的不同，西方的研究成果和文献并不能充分解释在中国学习和生活着的留学生的适应问题。

在中国，关注留学生跨文化适应问题的研究近年来大量涌现，但已有的研究多以在外国留学的中国学生为研究对象，如留美学者陈向明（1998）的博士论文《旅居者和外国人——留美中国学生跨文化人际交往研究》，留日学者徐光兴（2000）的博士论文《跨文化适应的留学生活：中国留学生的心理健康与援助》，郑雪和贝利（J. Berry）（1991）《在加拿大的中国留学生的文化适应研究》等。对在华外国留学生的研究也是近十年才刚刚开始，主要是用实证研究的方法对影响

留学生适应的某些主要因素进行量化分析。

最早依据西方跨文化适应理论进行较为系统的实证研究的是北京师范大学心理学系陈慧(2003)的博士论文《在京留学生适应及影响因素研究》。深入探讨来华留学生跨文化适应问题的研究并不多,所以对这一问题的研究无疑给该领域提供了新的理论视角。

此外,人类文明的发展史就是一部民族交融,民族性格互补的历史。我们与不同的人交流,了解他人的文化,研究别文化,认识自己的文化,从“他者”的眼光反观自身,重新了解自己,并审视我们“习而不察”的缺点和弊病,增强我们的文化自觉意识,这即是一种勇气,也是一种必需。所以,这一研究是促进不同群体交流文化、帮助中华文化历久弥新的必需。

三、相关研究综述

(一) 跨文化适应的分类

跨文化适应是指参与者在新的环境中发生转变,并形成适当的有效的交际能力的过程。大部分研究者认同的对跨文化适应问题的分类是Ward及其同事的观点,认为跨文化适应可从两个维度进行考察:即心理适应,主要以情感反应为基础,考察跨文化交往中的心理健康和生活满意度;社会文化适应,主要是适应当地的社会文化环境的能力,包括与东道国居民建立并保持关系的能力,有效交往的能力等。

(二) 跨文化适应的代表性模式

1. U型曲线、W型曲线适应模型

1955年,利兹格德(Lysgaard)考察了200名赴美访学的挪威学者的跨文化适应过程,发现在美国停留时间少于6个月或多于18个月者的适应状况比停留时间介于6-18个月的学者更好。他认为,文化适应是一个动态的过程,以兴奋开始,而后逐渐出现危机,最后在新的文化环境中逐渐适应。由于文化适应者满意度的变化(从高到低再到高)呈现为一个U型曲线的文化适应过程,因此,他提出了U型曲线假设。在此基础上,奥贝格(Oberg)提出了文化休克的概念,是指一个人进入到不熟悉的文化环境时,因失去自己熟悉的所有社会交流的符号与手段而产生的一种迷失、疑惑、排斥甚至恐惧的感觉。同时Oberg也提出了跨

文化适应包含的四个阶段:蜜月期、危机期、恢复期和适应期。第一阶段的蜜月期是指在此阶段旅居者对新的文化环境着迷,会较为兴奋、欣喜和乐观;第二阶段,危机期,则指跨文化初期所经历的兴奋感减弱,取而代之的是对新环境的偏见甚至敌对情绪,会用比较消极的态度看待目标社会的文化现象,感到茫然和受挫;进入第三阶段的恢复期时,由于经过一定时间的磨合和适应,旅居者的跨文化交际能力有所提高,能够与当地文化进行更广泛的接触,从而对当地社会更加适应;第四阶段,适应期。在此阶段,旅居者对当地文化的适应过程结束,生活中出现的难题得到逐渐的克服,并且得以将新的文化进行整合,开始在新的文化环境感到舒适,有喜悦的产生。

在 U 型曲线适应模型的基础上,葛勒豪(Gullahorn)将之进一步拓展为 W 型曲线适应模型,也称为双 U 型曲线适应模型。在该模型中,添加了回到原文化环境的适应阶段,并认为旅居者在适应了东道国的文化和生活习惯之后,在回到母国时,往往需要重新适应母国文化,并经历一定的“回归文化冲击”,而这种适应过程是新一轮的 U 型适应调整过程。这个新一轮的 U 型适应调整过程与之前在东道国的 U 型曲线连接一起,便形成一个 W 型的适应模型。U 型及 W 型曲线假设符合人们的直觉感受,在提出后的三十多年中占据了跨文化适应研究的中心地位。

2. Berry 的文化融合策略

Berry (1987) 指出以往跨文化适应许多的研究模型都存在着理论上缺少一致性、不够全面,且研究范本单一等问题。Berry 将文化融合的研究从宏观向微观转化,并提出了心理涵化的概念。根据 Berry 的定义,文化融合是指当与两个或两个以上的文化团体及与他们个体成员之间进行接触时,个体的文化和心理变化的双重过程的结果。

Berry 的文化融合策略,也称涵化策略,有两个维度:一个为保持对自己母文化的认同,另一个为保持与当地社会群体的关系。当这两个维度整合在一起时,可组成四种不同的文化融合态度:整合、分离、同化和边缘化。Berry 认为选择整合策略的旅居者的心理压力应该是最底的,其次是同化状态中的旅居者;而选择边缘化的旅居者所感受到的心理压力可能是最高的,其次是分离状态中的旅居者。

3. Kim 的适应模式

韩国心里学者金(1995)的跨文化适应阶段整合理论采用纵向研究维度从动态的角度对个体在异文化中的行为表现进行了分析。他指出:跨文化交流是一个文化的个人或群体向另一个文化学习的调整和发展的过程,即“涵化”。涵化是一个长期积累的过程。新来的人会感到文化休克、焦虑和回避,这样会促使他们适应东道国文化。但这种过程不是直线型的,而是一个循环的,表现为压力—调整—前进的动态过程。这个过程就像一个螺旋式的弹簧,进两步退一步,在压力下逐步向前推进。如果涵化者感到有压力,他就会后退一步,进入一种减少压力或放松的状态,以应付旧的认知模式的失败。在这个防御性阶段,涵化者重新组织认知模式和情感,集聚力量向适应方向再作进一步的尝试,如此螺旋式向前推进,不断涵化于异文化。

(三) 留学生跨文化适应问题的研究视角

1. 跨文化心理学视角

此类研究从心理学的角度出发,对来华留学生跨文化适应的心理因素进行调查,研究结果以调查报告的形式呈现。探讨影响留学生跨文化适应的主要心理因素是跨文化心理学界的研究热点。如我国学者徐光兴(2000)的博士论文《跨文化适应的留学生活—中国留学生的心理健康与援助》,北京师范大学陈慧的博士论文(2003)《在京留学生适应及其影响因素研究》等都从跨文化心理学角度探讨了影响留学生跨文化适应的主要因素。

跨文化心理学研究的成就不仅在于它对世界范围内具有异质文化的地区和种族进行了系统研究。扩大了心理学的研究范围,更重要的是它的许多研究成果使得心理学家不得不重新审视那些被冠之为人类行为普遍法则的心理学理论,为人们提供了一种新的方法论(郭英 1997)。

2. 跨文化交际学视角

跨文化交际学是一门综合的学科,是在人类学、心理学和社会学的研究成果之上,对人类的跨文化交际行为进行更详细的分析。作为社会的人,每个人都有和社会上其他人交往的愿望和需求。人际关系不仅是人类日常生存的必要和必然手段,而且可以满足个人之间相互交流思想和情感的需求(陈向明, 1998)。虽然人际交往是人类共同的需求,但是不同文化环境中的个体,即“受到教育所选择

的文化影响”的个体被赋予某种独特的“文化遗传基因”(鲁洁, 1990)。在他们进入一种新的文化环境中, 和另一种文化群体的人交往时, 就不免会受到这种“文化遗传基因”的影响, 会发现彼此遵守的人际交往的规范和准则各不相同, 双方许多行为有差异, 甚至相抵触。陈向明(1998)的博士论文《旅居者和外国人——留美中国学生跨文化人际交往研究》, 是这方面的力作。从这个视角进行的实证研究还有 Tracy Williams(2002)的《海外留学经历对跨文化交际能力的影响研究: 适应性和敏感性》, C. Ward 的《东道国文化和旅居者文化对留学生跨文化适应过程的影响研究》等。

3. 比较教育学视角

国际著名的比较教育研究专家阿尔特巴赫(1991)《从比较的角度看留学生的影响与适应》是比较教育界有关留学生适应问题研究的代表。这篇文章概述了当前留学生适应问题的研究现状, 文化适应的主要内容, 第三世界国家留学生特有的困难, 适应方式以及历史经验和启示, 应该采取的措施等。这篇文章发表之后产生很大的反响, 成为留学生研究领域中的一篇具有指导意义的文章。此外, 林参天《美国学生来华学习情况与分析》分析了影响美国学者和学生来华学习和研究的三个主要因素, 指出: 语言障碍, 学科设置的不同和学生校外的调研活动难以开展影响了美国学者和学生的学术适应。

正如北京大学高等教育研究所田玲指出的: “就更严格的意义而言, 比较教育领域并不直接研究有关留学教育的问题, 归于此类的文献主要是不同国家在面临相似问题, 即人才外流问题时, 在这些国家之间进行较简单的现象比较, 研究重心通常是站在国际人才竞争的角度, 凭借对国外留学归国相关政策、措施的讨论来探讨本国留学教育中出现的相关问题。”

(四) 留学生跨文化适应影响因素

目前, 学界对跨文化适应的标准尚无定论, 影响跨文化适应的因素也纷繁复杂, 一般来说影响跨文化适应的因素可分为外部因素和内部因素或宏观因素和微观因素。

1. 影响跨文化适应的主要外部因素

(1) 价值观念的影响

Stephten Bochner 提出影响旅居者适应的核心价值观差异假说。他认为产

生文化距离的主要原因在于价值观差异,它也是造成文化冲击和引起文化不适应的主要原因所在。核心价值观完全相反的社会成员之间的交往会很快造成仇恨和敌意。一些研究发现,造成旅居者文化休克的重要原因是“价值冲突”。

(2) 文化距离

文化距离是指由于地理和空间的遥远,文化共同点较少所产生的距离感和陌生感。研究表明,文化距离越小,越容易确切地理解对方。文化距离越大,跨文化交往的建立和保持和谐关系的难度就越大。例如,中国文化与美国文化之间的差异较中国与印度、日本和新加坡要大,因此中国学生到美国留学比到其他亚洲国家留学所受到的文化冲击要大一些。与美国文化距离较近的群体,如北欧和西欧,如法国、新西兰和瑞典,产生的适应困难较少。

(3) 社会支持网络

社会支持网络是一定范围的个人相对稳定的社会关系,它是影响旅居者适应的一个重要社会环境因素。个人的社会支持网络就是个人能借以获得各种资源支持(如金钱、情感、友谊等)的社会网络。通过社会网络的帮助,旅居者能够得到心理安全,减少压力、焦虑、无助感和疏远感,获得自我尊重和归属感。但是,这些社会支持网络也可能会阻碍旅居者对当地文化的学习以及与其它群体成员的交流进而影响他们的适应。陈向明(1998)对旅居美国的中国留学生的研究发现,由于不能跟当地人进行良好的交往,中国学生产生很多负面情绪,如无助感、孤独感和负罪感等。

2. 影响跨文化适应的主要内部因素

(1) 民族中心主义

人类学家认为民族中心主义存在于每一种文化中,是普遍存在的现象和心理倾向。在民族中心主义作用下,人们用自己文化的价值观去判断别文化人群的行为方式,以刻板印象的方式来看待其他文化的成员,常常下意识地提高自己的文化而贬低其他文化。在跨文化交往中,民族中心主义会妨碍双方的沟通 and 理解。

(2) 刻板印象

刻板印象是一个群体对自身和对外群体的特定认识。事实上并非所有留学生与东道国成员的跨文化交流都处于平等、自愿、合作的状态,而且并非都能形成正确的刻板印象,不正确的刻板印象即是偏见,偏见体现在行为上便构成了歧视。

不正确的刻板印象,偏见和歧视都会给留学生的身心造成影响,制约他们跨文化心理适应的目标达成。

(3) 其他因素

对生活变化的不同认知和评价方式,也会影响旅居者的适应。在生活变化的认知评价方面,研究的比较多的是旅居者的期望。期望是指旅居者在进行跨文化接触之前,对跨文化接触的想象。现实的、与实际体验匹配的期望,能促进旅居者良好的适应。很多研究发现当旅居者期望比较低时,实际的生活满意度会增加。

另外旅居者的外语熟练程度、先前的海外经历、跨文化训练的经历、对东道国的文化的了解、人口统计学变量,包括性别、年龄、收入和教育等也影响其适应情况。

四、存在问题与未来方向

通过对文献的回顾,发现当前的来华留学生跨文化适应研究存在问题:

第一,就研究内容而言,跨文化适应研究源于西方国家,而国内以往的研究模式多是在西方的理论框架下进行,一些研究术语,如“文化适应”、“文化认同”、“文化休克”等都是西方的话语体系,由于国情的差异和文化的不同,西方的跨文化适应研究理论有时并不适于中国的社会文化环境,只有真正结合中国实情的研究才能反映来华留学生跨文化适应的真实情况。

第二,以往研究的角度多从宏观出发,忽视了微观层面。缺乏对适应结构整体的把握,或者是经验型的,缺乏实证数据。涉及到留学生本身尤其是对在中国留学的留学生跨文化适应问题关注不够。所以,已有的关于留学生文化适应问题的研究仍有许多值得探讨的地方。

第三,一直以来,留学生跨文化适应问题的研究上缺乏系统的理论依据(田玲,2003)。在研究理论上,早期研究大多没有一定的理论支持,只是根据方便取样原则对一些零散获得的样本进行研究,因此对研究结果的解释也千差万别。由于缺乏可靠的理论的支持,这些文献多是在对事实和数据的描述上,没有更多地挖掘这些内容,也没有对现象产生的原因和影响程度,范围等进行理性的分析。

第四,大量有关留学生适应的文献多集中于对在发达国家的留学生,特别是来自第三世界国家的留学生的研究,研究多集中于留学生的跨文化问题和帮助留

学生适应国外文化环境,以取得完成学业的必要条件与途径,而对目前日益增长的在发展中国家留学的来自发达国家的留学生的研究非常少。

正如阿尔特巴赫指出的:“尽管有关留学生教育的研究已极大地注意到了留学生的适应问题,但这些研究还不全面。大多数文章仅关注单个留学生的问题,很少从广泛意义上对这些问题和状况加以分析。而没有这种广义的探讨,就很难为政府、学校和服务组织提供全面的建议,帮助留学生解决复杂的适应问题。”

第五,描述性调查报告居多,理论层面的探讨较少。很多研究是对已有理论概念的介绍或是对出现的问题和影响因素的罗列,而真正能深入分析和探讨并上升到理论层面的研究并不多。

A Review Summary of Studies on Cross Cultural Adaptation of International Students in China

Sun Bing

(International Cultural Exchange School, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, 200083)

Abstract:The research on the cross cultural adaptation of the international students in China is still in the initial stage at present. Through recollecting former researches on this question boardly and domestically and summing up the inadequateness in them, the thesis holds the opinion that further researches should be based on Chinese native enviroment, focus on specific issues and deepen the theories.

Key Words: international students in China, cross cultural adaptation, resarch summary

作者简介: 孙冰,女,副教授,文学博士

联系地址: 上海市中山北一路 369 号,上海财经大学国际文化交流学院,200083

参考文献:

- [1]杨军红. 来华留学生跨文化适应问题研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2005.
- [2]万梅. 关于来华留学生跨文化适应问题研究的综述[J]. 上海: 现代教育科学, 2008.
- [3]朱国辉. 高校来华留学生跨文化适应问题研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2011.
- [4]胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [5]陈歆敏. 东南亚来华留学生的跨文化适应研究[D]. 上海: 上海交通大学, 2013.
- [6]王丽娟. 跨文化适应研究现状综述[J]. 北京: 山东社会科学, 2011.